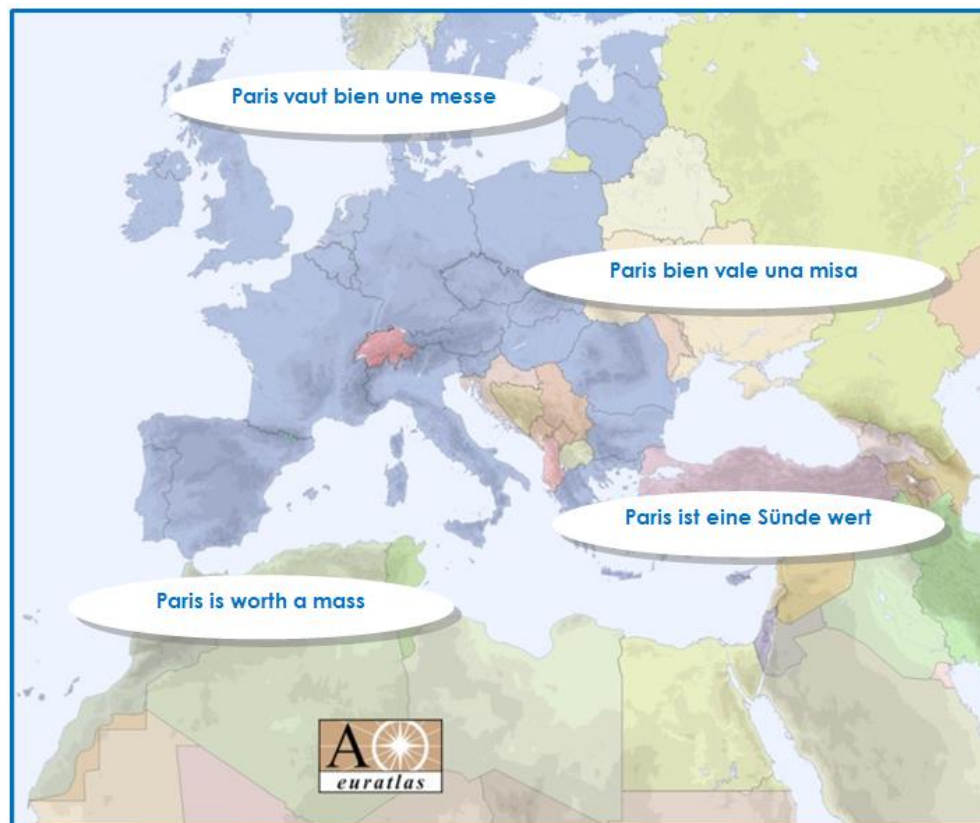


PROGRAMME DU COLLOQUE EUROPHRAS 2014

LA PHRASÉOLOGIE : RESSOURCES, DESCRIPTIONS ET TRAITEMENTS INFORMATIQUES



LES 10, 11 ET 12 SEPTEMBRE 2014

**UNIVERSITÉ PARIS SORBONNE
1, RUE VICTOR COUSIN, 75005 PARIS**



Sens Texte
Informatique
Histoire



Programme du colloque EUROPHRAS 2014 – Paris – Mercredi 10 septembre 2014
Université Paris Sorbonne – 1, Rue Victor Cousin, 75005 Paris

Inscriptions / Accueil Université Paris Sorbonne – 1, Rue Victor Cousin, 75005 Paris
à partir du mardi 09 septembre de 16h à 18h ou le mercredi 10 septembre à partir de 8h00, salle E 655

Amphithéâtre DESCARTES								
Ouverture du colloque								
Allocutions de bienvenue								
Amphithéâtre DESCARTES								
Conférence plénière d'Alain REY : <i>Phraséologie et dictionnaires</i>								
Pause café								
Sessions parallèles								
Salles	D 664	D 665	F 671	E 658	F 659	F 366	F 368	F 040
Présidents	Jarmo KORHONEN	Annette SABBAN	Françoise HAMMER	Antonio PAMIES	Xavier BLANCO	Gaston GROSS	Francis GROSSMANN	
	Session 1 (AL)	Session 2 (AL)	Session 3 (AN)	Session 4 (AN)	Session 5 (ES)	Session 6 (FR)	Session 7 (FR)	
9h00-9h30								
9h30-10h00								
10h00-10h30								
10h30-12h30								
10h30-11h00	Deutsch-tschechische Phraseographie zu Beginn des 21. Jahrhunderts : Wirklichkeit und Wunschvorstellungen H. BERGEROVÁ	Gemütliche Dänen und grimmige Deutsche? Phraseologie in deutsch-dänischen Nationalstereotypen E.HALLSTEINSDÖTTIR	A corpus-based analysis of the translation of somatic phraseological units from German into Basque Z. SANZ VILLAR	How does the translation of phraseological units affect the overall quality of a translated text? A case study (English-Spanish) J. LEIVA ROJO	La importancia de la anotación de corpus para el estudio de la fraseología C. MARTÍNEZ MARTÍNEZ	Séquences lexico-grammaticales parémiques. Une aide linguistique pour le repérage des parémies sur corpus M. MARCON	La dissymétrie dans les collocations adjectivales malgaches A.RASOANANTENAI NA & J.-L. BOTOUHELY	Table ronde
11h00-11h30	Zur Frage des parömischen Minimums – ein korpusbasierter Annäherungsversuch am Beispiel des Ungarischen T. FORGÁCS	Phraseologismen und ihr Verhältnis zu den Textsorten im Deutschen und Arabischen. Eine vergleichende Studie. H. MATTA	Somatic Component of the Idiom as an Element of its Main Characteristics I. GOSHKHETELIANI	A Translation-theoretical, Semiotic and Ontological View of Some Finnish and Swedish Somatic Phrases M. NYHOLM	Modelización de la fijación para el reconocimiento automático de secuencias fijas a través de métodos automáticos L. MENESES LERIN	Le défigement dans les proverbes : un transfert d'opérateurs appropriés A. MEJRI	Les connotations culturelles des expressions idiomatiques impliquant les parties du corps M. SIORIDZE	Computational phraseology in huge linguistic corpora: tools, methods and perspectives
11h30-12h00	Zusammenfassende Darstellung des Projektes: « Das onomasiologische phraseologische Übersetzungswörterbuch Deutsch-Polnisch » M. GUŁAWSKA-GAWKOWSKA	Die Körperteile des Menschen als der fruchtbarste Herkunftsbereich der Phraseologismen A. ABUSERIDZE	Approaches to Formulaic Language as a Universal Phenomenon A. BUERKI	The linguocultural studies of phitonymical phraseological units in Southwest (Samkhrluli) Dialects M. KIKVADZE	Fraseografía bilingüe especializada basada en corpus. Elaboración de un diccionario contable para traductores de francés y español D. GALLEGO HERNÁNDEZ	Le fonctionnement prédicatif des locutions proverbiales A. ZRIGUE	La parasynonymie des expressions idiomatiques et ses implications dans la traduction C. XATARA	Jean-Pierre COLSON
12h00-12h30	Die normative Komponente des lexikographischen Beispiels in der Parömiographie V. JESENSEK	Die Äquivalenzsuche als Ermittlungsmethode zur Aufdeckung und Beschreibung von Phraseologismen der Zielsprache : Die Fallstudie der Idiomatik Deutsch-Spanisch (2013) C.MELLADO BLANCO	Two-sided approach to the idiom studies J. LAGODENKO	Bringing it all together : a table of terms for multiword expressions J. MILLER	Phraseopedia: una base de datos wiki multilingüe como herramienta de la enseñanza y el aprendizaje de unidades fraseológicas C.STROHSCHEN, A.ALESSANDRO, P.ZAMORA, M.-A. SOLANO, C.SÁNCHEZ, F.-M. MARTÍNEZ, E. BELCHÍ	A propos de l'ordre des mots dans les proverbes polonais L. MILADI	Phraséologismes et traduction en arabe : pour un dictionnaire électronique bilingue des calques A. CHEKIR	

12h30-13h00	Amphithéâtre DESCARTES Conférence plénière de Philippe MONNERET : <i>Phraséologie et analogie</i>							
13h00-15h00	Pause déjeuner							
15h00-15h30	Amphithéâtre CAUCHY Conférence plénière de Dmitrij DOBROVLSKIJ & Elisabeth PIIRAINEN : <i>Idiom Motivation and Corpus Data</i>							
15h30-16h00	Pause café							
16h00-18h00	Sessions parallèles							
Salles	D 664	D 665	F 671	E 658	F 659	F 366	F 368	F 040
Présidents	Dmitrij DOBROVLSKIJ	Elisabeth PIIRAINEN	Vida JESENSEK	Antonio PAMIES	Carmen MELLADO BLANCO	Maurice KAUFFER	Franck NEVEU	
	Session 1 (AL)	Session 2 (AL)	Session 3 (AN)	Session 4 (AN)	Session 5 (ES)	Session 6 (FR)	Session 7 (FR)	
16h00-16h30	<i>Phraseologismen bei Friedrich Schiller</i> R. LÜHR	<i>Zum diskursiven Umfeld von entlehnten Phraseologismen im Deutschen und Russischen</i> L. NEFEDOVA	<i>Phrases and their emancipation from part-of-speech rules</i> M. SUMIYOSHI	<i>A nation without a language is a nation without heart</i> G. GIZATOVA	<i>Locuciones verbales de significado metadiscursivo en español</i> E.-T. MONTORO DEL ARCO	<i>Expressions polylexicales dans le discours scientifique : une base de données lexicales basée sur corpus</i> A. TUTIN, A. FALAISE	<i>Documentation de la « phraséologie animale » : inventaire</i> M. MUSSNER	Table ronde Les pragmatèmes Xavier BLANCO
16h30-17h00	<i>Verbale Wortpaare im Deutschen</i> N. OLEXOVÁ	<i>Kinegramme zur Verbalisierung von Emotionen. Eine korpusgestützte Analyse</i> J. MALÁ	<i>Phraseological images in discourse: on some strategies of their modification</i> I.-V. ZYKOVA	<i>Cultural models and motivation of idioms with the component heart in Swedish</i> Z. NOVOSELEC	<i>La desautomatización fraseológica en la obra literaria y periodística de Arturo Pérez-Reverte</i> V. NÉNKOVA	<i>Phraséodidactique et compétences phraséologiques : recherches, analyse et bilan des résultats</i> M. SULKOWSKA	<i>La phraséologie dans le « Dictionnaire des mots non-conventionnels du portugais brésilien »</i> M.-C. PARREIRA	
17h00-17h30	<i>Kombinatorische Eigenschaften von Paarformeln im Korpus und im Wörterbuch</i> I. PARINA	<i>Zu der Frage der Übersetzung von Phraseologismen—Eine empirische Untersuchung (Deutsch-Ungarisch)</i> A. SZILÁGYI-KÓSA	<i>Functioning of phraseological units of religious origin in newspaper and publicistic texts</i> I. POKROVSKA	<i>Functional and Pragmatic Aspects of Phraseological Intensifiers in the English Language</i> A. FEDORYUK	<i>Aspectos fraseológicos del derecho civil mexicano</i> E. LOZANO	<i>Rôle du langage préfabriqué en production orale chez des apprenants de français langue étrangère</i> A. PEREZ BETTAN, O. THEOPHANOUS	<i>Une ressource linguistique pour ne pas « parler français comme une vache espagnole »</i> F. ISSAC, A. GREZKA	
17h30-18h00	<i>Geschlechtsspezifik und somatische Phraseme</i> K. ŠICHOVÁ	<i>Und ewig lockt das Schnäppchen... Aktuelle Phraseologismen und ihre Bildfelder als Spiegel kultureller Identität oder Diversifikation. Eine kontrastive Studie zur internationalen Presseberichterstattung.</i> C. SCHOWALTER	<i>The European monetary system in Ukrainian paremias</i> O. SUKHOVII	<i>The representation of the foreign : formulaic expression of cultural and linguistic difference in film and literature—and its translation</i> A. SABBAN	<i>É aí que o bicho pega : el estereotipo animal en locuciones brasileñas, españolas y francesas formadas por zoónimos</i> E. APARICIDAS MARQUES	<i>Traitement des expressions figées par des locuteurs natifs et non natifs au cours d'une tâche de mémorisation</i> S. YAICHE, D. BASSANO, M. KAIL, S. MEJRI	<i>Le traitement lexicographique des collocations en arabe moderne : problèmes terminologiques et aspects méthodologiques</i> B. OUERHANI	
18h00-18h30	Amphithéâtre CAUCHY Conférence plénière de Georges KLEIBER : <i>Des expressions idiomatiques aux proverbes ou de l'opacité à la transparence</i>							
18h30-19h30	Amphithéâtre CAUCHY Assemblée générale							
20h00	COOKTAIL							

Programme du colloque EUROPHRAS 2014 – Paris – Jeudi 11 septembre 2014
 Université Paris Sorbonne – 1, Rue Victor Cousin, 75005 Paris

Inscriptions / Accueil Université Paris Sorbonne – 1, Rue Victor Cousin, 75005 Paris de 8h00 à 9h00, salle E 655

Amphithéâtre RICHELIEU

Conférence plénière de Jean-René LADMIRAL : Phraséologie et traductologie

Pause café

Sessions parallèles

Salles	D 664	D 665	F 671	E 658	F 659	F 366	F 368	F 040
Présidents	Martine DALMAS	Peter BLUMENTHAL	Jean-Pierre COLSON	Jean-Philippe ZOUOGO	Isabel GONZALEZ REY	Christiane MARQUE-PUCHEU	Xavier-Laurent SALVADOR	
	Session 1 (AL)	Session 2 (AL)	Session 3 (AN)	Session 4 (AN)	Session 5 (ES)	Session 6 (FR)	Session 7 (FR)	
10h00-10h30	Computergrammatik und Kollokationsforschung P. ĐURCO	Phraséologie und Humor am Beispiel von Heinz Erhardt J. KORHONEN	The phraseologisation of a specialist lexicon. A case of the phrase E/eastern Europe. P. TWARDZISZ	Of Radical Tongues : A Pan-African Postproverbial Database Project A. RAJI-OYELADE	Las construcciones verbales comparativas diatópicas argentinas/españolas A.-R. CUADRADO REY	Phraséologismes et actes de langage M. KAUFFER	Le douaa : constitution de corpus M. GHARIANI-BACCOUCHE	Table ronde
10h30-11h00	Unikalia im Kontext der Korpusanalyse S. STUMPF	Korpusbasierte Mehrwortlexikografie – Stand der Dinge und Perspektiven K. STEYER	Transformations of Gestural Phrasemes in Marina Tsvetaeva's Poetry J.-I. PIATKOWSKA	Phraseology and Gesture in TV Debates in US and Spain I. OLZA	« Homo piger » en la fraseología de las lenguas romances (en comparación con el ruso) N. MED	L'aspect pragmatique de la phraséologie littéraire en français et en géorgien K. DJACHY	La terminologie phraséologique : le cas du défigement T. BEN AMOR BEN HAMIDA	
11h00-11h30	Negation der Idiome E. KROTOVA	Phraseme und die Text-Bild-Narration M. IAKUSHEVICH	A Comparative Study of English and Ukrainian Motion Idioms : A Cognitive Linguistic Approach L. LINNIK	Correlation between idiom frequency and its stylistic properties: evidences from Russian D. DOBROVOLSKIJ	Larvas que crían malvas y otras especies fraseológicas. Un estudio sobre el componente de imagen L. TIMOFEEVA	La phraséologie de l'idéologie S. ANQUETIL, D. LEGALLOIS	L'étude comparatiste des phraséologies gastronomiques françaises et géorgiennes L. TABUASHVILI	
11h30-12h00	Zur Ermittlung der Bedeutung und Gebrauchsbesonderheiten von Sprichwörtern im Bulgarischen nationalen Korpus H. HRISZTOVA-GOTTHARDT	Phraséologismen in der ungarndeutschen Pressesprache K. GERÖLY	Economic phenomena in the phraseology of the modern Polish language : linguo-cultural aspects in a cross-linguistic perspective J. SZERSZUNOWICZ	In-depth study of the paremiological units in Islamic and Christian Religions with some contemporary interpretations in their translations A. AHMAD	Las locuciones en serio y en broma como acotadores del sentido humorístico en español L. RUIZ GURILLO	Les pragmatèmes phraséologiques du français en contexte d'enseignement/apprentissage espagnol : rôle des cartes mentales M^a-Á. SOLANO RODRIGUEZ	L'expression de la « peur » comme un des composants essentiels du profil phraséologique dans la nouvelle fantastique du XIX ^e siècle M. NIZIOLEK	
12h00-12H30	Bedeutungswandel – Möglichkeiten der Darstellung in einer Datenbank mit Sprichwörtern und anderen Kleintexten B. BOCK	Phraséologismen als Mittel für die Objektivierung ökologischer Phänomene F. ZINAIDA	Idiom variation in English for Business – an unlevel playing field J. PARIZOSKA, I. RAJH	Arguments for a special status of proverbs among set phrases O. LAUHAKANGAS	Comparación de dos corpus fraseológicos en los diarios italianos J. KUBEKOVA	Collocation et expression de l'identité P.-A. BUVET	Schémas métaphoriques productifs dans la phraséologie des textes économiques L. ROSENBAUM FRANKOVA	Franck NEVEU
12h30-13h00	Gedankenlose Zeitgedankenlose Sprache? Viele Sprichwörter P. BALS LIEMKE	Phraséologie sehen: Zur Visualisierung von Phraséologismen im DaF-Unterricht D. STANTCHEVA	The figurative nomination of idioms in the sociolect of playing cards L. VLADIMIROVNA SABIROVA, L.-A. SABIROVA	Transformation of phraseological units in Dan Brown's works A. STAVTSEVA	Las interrelaciones entre signos no verbales y código lingüístico en los usos y valores de las unidades fraseológicas en el marco de la traducción filmica A. ALESSANDRO	Phraséologie et axiologie : l'unité polylexicale comme porteur de valeurs conditionnées par la culture A. KRZYZANOWSKA	La possibilité fonctionnelle des unités phraséologiques dans le discours politique (sur la base des matériaux français et géorgien) N. SURGULADZE	

13h00-13h30	Amphithéâtre RICHELIEU Conférence plénière de Wolfgang MIEDER : <i>The Proverbial Rhetoric for Women's Rights by Elizabeth Cady Stanton and Susan B. Anthony</i>							
13h30-15h30	Pause déjeuner							
15h30-16h00	Amphithéâtre RICHELIEU Conférence plénière de Jean-Philippe ZOUOGO : <i>Phraséologie et culture</i>							
16h00-16h30	Pause café							
16h30-19h30	Sessions parallèles							
Salles	D 664	D 665	F 671	E 658	F 659	F 366	F 368	F 040
Présidents	Natalia FILATKINA	Kathrin STEYER	Wolfgang MIEDER	Gloria CORPAS PASTOR	Luis MENESES LERIN	Agnès TUTIN	Jean PRUVOST	Table ronde
	Session 1 (AL)	Session 2 (AL)	Session 3 (AN)	Session 4 (AN)	Session 5 (ES)	Session 6 (FR)	Session 7 (FR)	
16h30-17h00	<i>Faust sucht Fresse-Interesse? – Ein phraseologischer Blick auf das Sprachhandlungsmuster</i> DROHEN F. SCHULZE	<i>Potentielle phraseologische Neologismen im Text von der Entstehung bis zur Lexikalisierung</i> U. VALEŇČIČ ARH, N. JAKOP	<i>The Multi-Lingual Dictionary of Shakespeare's Winged Words</i> L. DIADECHKO, T. NABEREZHNEVA	<i>Idiom variation and decomposability : what is the relationship?</i> A. CSEREP	<i>Búsqueda de material paremiológico en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España</i> M. UGARTE GARCÍA	<i>Un temps à ne pas mettre un chien dehors – examen du degré de figement de quelques expressions verbales</i> M.-H. SVENSSON	<i>Les slogans : sont-ils des séquences figées ? Le cas des slogans de la révolution tunisienne</i> L. HOSNI	Jan GOES
17h00-17h30	<i>Realien-Phraseologismen als Prätexte in literarischen Texten</i> E. DRAHOTA-SZABÓ	<i>Phraseme im primärsprachlichen Deutschunterricht</i> W. MÜCKEL	<i>Specification in lexicographic expressions: guidance in translating phrases</i> A.-M. T. ZUCCHI	<i>English prepositional articless phrases as constructions</i> N. TALAVIRA	<i>Expresiones temporales en catalán antiguo. Un estudio diacrónico de corpus</i> J. MARTINES	<i>Adjectivaux et adverbiaux : cas d'ambivalence d'emplois</i> M. BOUALI	<i>Les phrasèmes dans la chanson française contemporaine</i> L. MESKOVA	
17h30-18h00	<i>Bildlichkeit in Werbeanzeigen der Versicherungsbranche und in Phrasemen zur « Sicherheit »: am Beispiel des Deutschen und des Chinesischen</i> L. CHEN	<i>Zur Aktiv/Passiv-Deutung deverbaler Nomina in und außerhalb von Funktionsverbgefügen – Überlegungen am Beispiel des Deutschen</i> M.-H. VIGUIER	<i>Decomposable and modifiable nature of body part idioms : Corpus-based findings vs. lexicographic representation</i> S. WOJCIECHOWSKA	<i>Dictionary of idioms of contemporary Russian detective as a dictionary of phraseological innovations (tasks, difficulties, solutions)</i> E. GANAPOLSKAYA	<i>Sobre la descripción sintáctica de paremias españolas y francesas en quien/qui. Antesala de la informatización aplicada a la traducción</i> M.- L. NAVARRO BROTONS	<i>Du figement à la lexicalisation l'exemple des binômes adverbiaux en français</i> F. HAMMER	<i>Le figement en tant que critère définitoire de la « langue de bois »</i> W. PRAZUCH	Traduction
18h00-18h30	<i>Zum Neuen Jahr unter dem Pantoffel ? Verbal-visuelle kulturologische Analysen zu einem europäischen Phraseologismus</i> P. GRZYBEK, C. CHLOSTA	<i>Diachronische Beobachtungen zum Phrasengebrauch in meinungsbetonten Presstexten</i> C. PFEIFFER	<i>The Italian-German Collocations Dictionary « Kollokationen Italienisch-Deutsch » : its structure, innovative aspects and possible application methods in class</i> E. AUTELLI	<i>Body-Part Phrasemes in Recent Arabic Political Rhetoric : Hand, Finger and Fist</i> L. TORLAKOVA	<i>Estudio de la fraseología diacrónica a partir de corpus.</i> J. ANTOLI MARTINEZ	<i>Figement et variabilité en phraséologie</i> R. ZAHARIEVA & S. KALDIEVA-ZAHARIEVA	<i>L'enchaînement polylexical : le cas des actualisateurs complexes de la prédication nominale</i> D. LAJMI	
18h30-19h00	<i>Kollokationen als spezifische Elemente einer Sprache und Kultur</i> N. STAMBOLISHVILI	<i>« Lemmatizing » Idioms in Czech Corpora</i> M. KOPŘIVOVÁ, M. HNÁTKOVÁ	<i>Fusion of meaning and structure in English idioms : construction grammar perspective</i> T. DERHUN	<i>Idioms (metaphors) from the 19th century until today in West Denmark</i> T. ARBOE	<i>CIMTAC : Explotación de un corpus diacrónico para el estudio de la fraseología</i> E. SÁNCHEZ	<i>Construction prépositionnelle à base substantivale exprimant l'espace : l'exemple DANS + N. Etude contrastive français-arabe</i> N. KOUKI		
19h00-19h30	Amphithéâtre RICHELIEU Conférence plénière de Peter BLUMENTHAL : <i>Kombinatorisches Wortprofil und Phraseologieforschung</i>							

Programme du colloque EUROPHRAS 2014 – Paris – Vendredi 12 septembre 2014
 Université Paris Sorbonne – 1, Rue Victor Cousin, 75005 Paris

Inscriptions / Accueil Université Paris Sorbonne – 1, Rue Victor Cousin, 75005 Paris de 8h00 à 9h00, salle E 655								
Amphithéâtre RICHELIEU								
9h00-9h30	Conférence plénière d'Antonio PAMIES : <i>Los conceptos de "unidad" y de "construcción" en la descripción de la fijación</i>							
09h30-10h00	Pause café							
10h00-13h00	Sessions parallèles							
Salles	D 664	D 665	F 671	E 658	F 659	F 366	F 368	F 040
Présidents	Marie-Hélène VIGUIER	Joanna SZERSZUNOWICZ	Jan GOES	Heinrich PFANDL	Arianne DESPORTE	Pierre-André BUVET	Thouraya BEN AMOR	
	Session 1 (AL)	Session 2 (AL/AN)	Session 3 (AN)	Session 4 (AN)	Session 5 (ES/FR)	Session 6 (FR)	Session 7 (FR/AN)	
10h00-10h30	Genre-spezifische Stereotypie und Formelhaftigkeit – am Beispiel einer archäologischen TV-Dokumentation A. SABBAN	Militärisch geprägte Phraseologie im Russischen (mit Vergleichsbeispielen aus dem Deutschen, Französischen und Slowenischen) H. PFANDL	Phraseological and lexicographic treatment of compounds M.-H. KIM	Analyzing Formulaic Patterns in Historical Corpora N. FILATKINA	El estudio de la fraseología en la lengua latina clásica : propuestas teóricas y metodológicas I. SALGADO GARCÍA	Fondements théoriques et guide pédagogique de FRASEOTEXT M.-I. GONZALEZ REY	L'exploitation de sources lexicographiques (phraséographiques) pour la description de faits phraséologiques. C. DUCARME	Table ronde
10h30-11h00	Situative Routinen : Bahnhofs- und Zugansagen A. LIIMATAINEN	Filmtitel und Phraseologie W. EISMANN	Dictionaries : the didactic dimension E. BERTHEMET	Compounds as Phraseological Units A. BARAN	La independencia en las fórmulas rutinarias M.-B. ALVARADO ORTEGA	Adverbiaux appropriés et propriétés aspectuelles L. OUESLATI	Les phraséologies dans la presse écrite française et géorgienne M. PARESHISHVILI	
11h00-11h30	Zum gehäuftem Gebrauch von phraseologischen Ungenauigkeitssignalen – Ein Beitrag zu sprachspezifischen Formeln im Deutschen I. HYVÄRINEN	Die Multiperspektivität der Bühnentextübersetzung. „Die Physiker“ von Friedrich Dürrenmatt in schwedischer Bearbeitung für das Königliche Dramatische Theater. L. MITRACHE	The etymology of phraseological expressions of French and English languages M. MCHEDLISHVILI, T. AKHVLEDIANI	Harping on a new string : the search for Irish-language idioms B. Ó RAGHALLAIGH, K. NÍ LOINGSIGH	Lenguaje en uso : pragmatismo de las expresiones idiomáticas y competencia fraseológica M.-L. ORTIZ ALVAREZ	Etude contrastive des modificateurs figés du polonais et du français A. HAJOK	Étude diachronique du figement : collocations verbo-nominales C. CAVALA, J. SORBA	
11h30-12h00	In allen vier Ecken soll Freundschaft drinstecken. Funktionalisierung von Versen und Routineformeln für eine Beziehungskultur im 20. J. D. STOEVA-HOLM	The Relevance Of An English Collocations E-Workbook To Brazilian Portuguese Speakers A. ORENHA OTTAIANO	Polish Paremic Demotivators : Tradition in an Internet Genre G. SZPILA	« In these great times ». A corpus based analysis of the phraseology of the first World War as registered by Karl Kraus H. BIBER	Le Structuralisme et la théorie de la phraséologie au XX ^e siècle S. IBRAHIMOVA	Les 500 Constructions verbales figées les plus usuelles en espagnol actuel P. MOGORRON HUERTA	La représentation des concepts "droit – gauche" d'origine religieuse dans les expressions phraséologiques françaises, azerbaïdjanaises et russes. G. SADIKHOVA	Thomas VERJANS
12h00-12h30	Kroatische Sprichwörter im Test M.-A. VARGA	No Laurel to Rest On : modifications of the Idiom in English, Russian, and Spanish P. DRONOV	Codified and modified phraseological units in the creative activity of Joseph Roth (1894-1939) O. OGUY, N. TYMOSHCHUK	Idioms of colour in Spanish and Russian : a corpus-based study G. CORPAS PASTOR, A. KOVALEVA	Entre balkanite et romanite : expressions phraséologiques aroumaines J.-H. LEGA HRISTOSKA	Idiotismes, gallicismes, locutions familières : la phraséographie bilingue franco-italienne aux 19 ^e et 20 ^e siècles M. MURANO	Phraseological and Paremiological units with Ornytonym Components in the English, Russian and Tatar Languages R. AYUPOVA, K. SAKHIBULLINA	

Salles	D 664	D 665	F 671	E 658	F 659	F 366	F 368	F 040
12h30-13h00	« Jetzt hat der Rabe die Federn endgültig voll » : Phraseology in TV formats on wildlife and history S. JAKI		<i>Intonational structure of some idioms in Romanian in AMPER-ROM</i> A.-D. BIBIRI	<i>Uncovering Learners Collocation Errors with the Help of Automatic NS-NNS Corpus Comparison</i> J.-C. HOWARD HAO		<i>Actes de langage stéréotypés (ALS) en lexicographie bilingue : entre figement et mouvement</i> A. SMITH	<i>When red herring smells : distinguishing between idioms and compounds</i> E. LUKIANOVA	
13h00-13h30	Amphithéâtre RICHELIEU Conférence plénière de Gertrud GRECIANO : D'Est en Ouest, du Nord au Sud : une phraséologie cardinale Clôture du colloque							